

КАТОЛИКОС-ПАТРИАРХ ЦЕРКВИ ВОСТОКА МӀР ИЛИЯ III И ЕГО «СЛОВО НА ПРАЗДНИК РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА»

’АБӀ ХӀЛИМ

Католикос-Патриарх Илия III, известный также под своим мирским именем ’АбӀ ХӀлим ибн ал-ХӀдӀсӀ родился в г. Май-афарикин (совр. Сильван в Турции) в 1108 году (J.A. Assemani, *De Catholicis seu Patriarchis Chaldaeorum et Nestorianorum commentarius*, LXXV). Был митрополитом Нисивинским, затем, с 25 января 1176 г. (3-го воскресенья по Богоявлению 1487 г. эры греков и 571 г. хиджры), — Католикос-Патриарх Церкви Востока (Болотов, *Из истории Церкви сиро-персидской*, 131/1201). Службу его патриаршего поставления возглавил митрополит пользовавшейся особым авторитетом кафедры города Гундишапур Мар Йоханнан. Сохранились сведения о совершении Илией III многих рукоположений и обустройстве им храмов и обителей (J.A. Assemani, *Ibid.*). Скончался Мар Илия в Багдаде в 1190 г. (12 апреля 1501 г. эры греков, 586 г. хиджры; см.: Болотов, *Ibid.*), пробыв на патриаршем престоле Востока 14 лет.

Писал Илия III на сирийском и арабском языках. Известно, что из-под его пера на сирийском вышли тургамы (см. прим. 1 к переводу его «СлӀва») на многие праздники и дни памяти, а также послания (ܐܒܝ ܚܠܝܡ ܕܡܝܪܝܬܐ), и что он был знатоком сирийского и арабского языков (Gismondi, M., *Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, II:111; J.S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, III:1, 287–290). Значительная часть его сохранившегося письменного наследия — на арабском. В традиции сирийской письменности память об Илии III сохранялась в основном благодаря составленному им сборнику молитв, который под его именем — «’АбӀ ХӀлим» (ܐܒܝ ܚܠܝܡ) — приобрел широкое употребление в богослужении Церкви Востока.

Арабский слог Мар Илии III весьма изыскан. Якоб Голи-

ус (1596–1667) отмечает его сходство со слогом знаменитого ал-Харйрй (1054–1122), чьи короткие рассказы в рифмованной прозе (мақамы) традиционно считались образцами стилистического совершенства (*quæ styli ab Hariræo usurpati formam imitentur*; см. предисловие в *Arabicæ lingvæ tyrocinium* Ван Эрпе и J.S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, III:1, 289).

Перевод «Слѡва на Рождество» выполнен по изданию: *Exegesis sive homilia in festum Natalis Benedicti (Dominici sive Salutiferi)*. Auctore Patre Sancto, Catholico, Patriarcha, D. Elia Tertio, vulgo dicto Ibn Hadîthi // *Arabicæ lingvæ tyrocinium, id est Thomæ Erpenii Grammatica Arabica; Cum varia Praxios materia, cujus elenchum versa dabit pagella*. Lvgdvni Batavorvm: Typis & impensis Ioannis Maire, 1656, pp. 249–263. Перевод с арабского Н.Н. Селезнева под редакцией Д.А. Морозова. Рифмовка оригинала в переводе не сохранена.

**Слово¹ на праздник Рождества Благословенного
отца святого Католикоса-Патриарха Мār Илии III,
известного как ибн ал-Ḥадйсй**

[р. 250] Слава Богу, Его же сущность единственна Своей Единственностью и не измерима единицами, отличаясь тройственностью описаний, но есть превыше счета и не подобна степеням чисел, и возвышается величию могущества и крепости Своей над подобиями и сходствами. Святится Он властью Господства и превознесенностью над ничтожными качествами рабов [Своих], которые суть изведения Его несравненных образов в вещественные формы вселенских творений. И вывел Он нас на свет совершенства действия из мрака недостаточных готовности и силы и из пустыни тени заблуждений привел путеводным светом на стези путей [Своих] и сбросил с шей наших иго грехов в день воссияния Христа Своего Рождеством от восхода [р. 252] Девы. Его же превозносим мы хвалой непорочной и нелестной, даже на самый изысканный взгляд², и благодарим Его приятным Его великой ми-

¹ В оригинале ترجم، калька с сир. ܬܪܓܡ (ср. евр. תרגום) — букв.: «перевод, пересказ, истолкование»; у сирийцев — пространный рифмованный текст, посвященный празднику, см.: (Багдад, 2001) ܬܪܓܡܐ ܕܡܪܝܢܐ.

² В оригинале игра слов: في خلق حدقة «в зрачках искусных».

лости благодарением. Горы высокие³ колеблются от великолепия исхождения Его! О верные, воистину день ваш сей — благороднейший из дней и приятнейший из возвеличенных времен, первенец из праздников благородных, день ликования величайшего и радости совершенной, день обрадованности благороднейшей и веселия всеобъемлющего, день блажества изобильнейшего и радости новой, день праздника величайшего — Рождества Сына Единородного, день ликования сердец и умов, день отпущения грехов прощением. Это день предвозвещенный благовестиями пророческими, день, ему же нет ни подобного, ни равного в его славности, день, в нем же открылись врата счастья перед родом человеческим, и сбылись дивные предвозвещения Рождества ожидаемого Мессии. В сей день прорезались зубы истин, и улыбнулись уста щедрости и благодеяния перед лицами тварей [Божиих]. Это день, в который были начертаны письма совершенного спасения, и в который ночь сомнений сняла покров свой с наблистательной зари — сей день, в который заблестала [р. 254] звезда жизни из Вифлеема⁴, соделав нам участь света в наследии мира Царственного. Это день, в нем же богобоязненным воссияло Солнце Праведности, рассеяв [свет свой] с небосклона Марииного по краям [рождественской] пещеры; это день, в который сотряслись радостью о нем стороны всего мироздания, и излились [дождем] на все земли облака благодати и щедроты милостей. И раскрыты были ножами истин раковины обетований, и заблестали огни жемчужины жизни в объятиях селения Давида. Это день, в который явился Господь Христос из клетки Девиной, облекшись в человечество при свете вечности; в который были благовествованы благими надеждами края вселенной, и узрели в Рождении Его во плоти благую весть сыны рода человеческого. Сегодня умиротворились уста Исаии пророка, славного во пророках, [глаголавшие], что Дева зачнет и родит. Сегодня сошла звезда утренняя с небосклона семейства Иаковля и разогнала светом своим сумерки заблуждений от глубин сердец. Сегодня выпцвела краска заблуждений, опустели долины сует, разлетелись листья [р. 256] непотребств, и началось распускание ли-

³ Эмendaция: سوامخ. VM.: سوامخ.

⁴ В оригинале أفرتا «Ефрафа» (см.: Мих 5, 2).

[illegible][illegible][illegible]



1 Chald.
omnino por-
fitio.

2 Vox Chald.
five Syr. ³
five Syr. Do-
minus. etia
defendit tri-
butum. ut fe-
re nomen Di-
vum.

* Sing. ³
3 Si. ⁴
res vitupe-
tio digna.
aut obno-
xia.

4 Sing. ⁵
5 Si. ⁶

فَرَجَامَ عَيْنِ الْمَلَكِ الْبَارِكِ

لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ الْجَالِكِ الْفَتُورِكِ مَسْأَلِهَا

الْكَالِي الْغَرُوبِ يَأْتِي الْخَدِيدِي *

أَلَمَنْدَ لَكِ الْذَنِّي فَكَّرَتْ دَائَةَ بَوْصِفِ الْخَدِيدِي فَلَا

يَهَاسُ بِالْأَحَادِ وَتَمَرُ بِثَلْبِي مَفَادَةِ عَسِ الْكَرَابِ

الْقَدِيدِي فَلَا يَهَاسُ خَصَائِصَ الْإِقْدَادِ ، وَعَلَى بَعْرِ

الْظُّلْمَةِ وَالْإِقْدَادِ عَسِ الْإَشْيَاءِ وَالنَّظَرَاءِ وَالْأَنْدَادِ ، ³ ⁴

وَتَقْدَسُ بِسُلْطَانِ الْيُورْبِيَةِ وَالْإِقْدَادِ عَسِ كَمَائِمِ أَرْصَافِ

الْعِيَادِ ، أَلَيْبِ أَفْرَقَ جُدَائِعِ ضَرِ الْخَلَائِفِ الْكَوْدِيَةِ ⁵

فِي قُرَابِيبِ الْبَرَاءِ وَأَخْرَجَهَا إِلَيَّ فَرِ كَمَالِ الْفَعْلِ ⁶ ⁷

مِنْ كُلِّهِ كَقَابِصِ السَّوَةِ وَالْإِسْغَعَادِ ، وَأَرْشَدْنَا مِنْ

عَمَةِ ظُلْمِ الْأَسْأَلِ بِلِ بَنِي الْإِقْدَادِ إِلَيَّ أَفْهَجِ الْجَوَارِ وَصَمَّ جَاهَهُ ⁸

عَنْ أَعْقَابِنَا أَرْيَافِ الْخَصَالِيَا بِيَمِ لَشَرَاكِ مَجِيبَةٍ مِنَ الْإِظْلَاقِ

الْبَعُولِي



Exegetis five homilia in

festum Natalis Benedicti,

(Dominici five Salutiferi.)

Autore Patre Sancto, Catholico, Patriarcha,

D. Elia Tertio, vulgò dicto Ibn Haditi.

L A V S D A O, cuius singulariter secreta est ef-
fentia attributo Unitatis, ut comparari ne-
queat cum iis quæ Unitate constant; & qui
distinctus est Trinitate personarum suarum ab ordi-
nibus numericis, ut nil simile habeat proprietatibus
numetorum. Qui eminet incomparabili gloriâ ma-
jestatis & potentiz supra similes, quocunque mo-
do dici possint. Sanctificans Imperio domini abso-
luti & celsitudinis, procul ab imperfectis hanti-
bus cultorum (*id est* hominum.) Qui infudit mi-
nibiles, quæ nunquam fuerant, creaturarum genera: efficiētib.
bilitum formas modulis materiarum, eduxitque eas
in lucem perfectionis adūs tenebris defectuum po-
tentiz & dispositionis. Et direxit nos è deserto caligi-
nis errorum lumine recti ductus in aperitissimam viam.
Et rupe detraxit de collis nostris vincula peccato-
rum, cum effulsit Christus ejus è sinu (*proprie octa*)

Li 3

vigili-

стве на ветвях добродетелей. Сегодня засветились светила истин, ощутили благоухание аромата Рождества Христова ноздри созданий, открылись сокровищницы и клады, были сдернуты покрывала тайн с лиц притч и символов. Сегодня были побиты заблуждения, и благословились умы Рождеством, дающим совершенство, задышало утро счастья и благорасположения. Природа Адамова в праздновании Рождества Христова облеклась наиблистательным одеянием и великолепнейшим облачением. Сегодня излилось [дождем] облако даров, рассеялся туман грехов, открылись хранилища дарований, чтобы были дарованы их сокровища всякому приходящему и уходящему. Сегодня были извергнуты плоды насилия, была надета броня прощения, появился образ действий по вере, который отогнал скрытые помыслы от сердец и умов; сегодня стали сердца очищенными от нечистоты, и от умов были отсечены пороки грехов. Сообщество иудейское явилось для людей опровергнутым, стало поносимым и камнями брани и упреков осыпаемым и забрасываемым. Нам же, сообществу верных, следует открывать блага праздников взглядом очей и проницать зрением размышления эти ^[p. 258] блага обильные, ибо мы поистине знаем о плодоношении, не запятнанном семенем, им же были преодолены естественные печати, и о Матери, пребывавшей до скончания лет своих девственной. [Найдется ли] вития, способный выразить высоту и прехвальную силу яслей, посрамивших своим великолепием блистающие ложи, [восславить] вертеп, превосходящий честью своды роскошных дворцов; пастухов, возжегших своими лучинами огонь просвещающий; волхвов, приносящих дары вместе с благовестием ангелов, возвещающих мир и надежду, [пришедшие] во все концы вселенной; звезду путеводную, указующую царям-магам путь ко входу Вифлеемской пещеры, ставшей пристанищем; пеленам, которыми была оказана честь хоругвей и знамен царских; Дитя, от благоговения к Которому трепещут полюса сфер небесных? Придите же ныне, избранники Христовы, да рассыпем из раковин ртов жемчужины хвалы [Господу], да премного восславим Его за эту милость и станем перед Богом с трепетом и страхом, прощая друг другу обиды и склоки, исполненные ненависти, да украсим шеи исповеданий драгоценными ожерельями веры и смоем со скрижалей сердец наших сомнения лживые и да падем Ему ниц, воздавая по-

клонение с жертвами дел, вместе с царями, [совершая его] с чистыми ^[р. 260] намерениями и помыслами. Да уготоваем себе в светлых скиниях богатства лучшие, очистим себя от нечистоты плотской и души наши — от грехов и да поднесем Ему повиновение сердечное, вместе с дарами волхвов, возрадуемся Рождением Его, вместе с пастухами овец, и возвеселимся радостью, охватившей в день сей весь род человеческий. Превознесем эти добродетели и достоинства и проникнемся свершениями сего блаженного праздника мыслями проникательными. Станем пред сим святым таинством стоянием пречистых ангелов, созерцаем тайны Божии умным зрением и обратимся с мольбой к Тому, Кто вывел нас праведным путем из лабиринтов заблуждений и привел нас к стезям пути истинного за пастушьи кольца повелений Евангельских, чтобы дать нашим утробам честь повиновения Ему и умножить пажити наши милостью Его, да снизведет Он на врата чувств наших занавесы покровительства Своего и соделает сей блаженный праздник благословенным для народа Своего. Да будет он по достоинству счастливым для священного народа и паствы Его, да сеет благорасположение и любовь в Церкви Его, и да погасит Он огни смут в странах земли милостью Своей и да вернет каждого сбившегося с пути истинного в Свое сообщество, отогнав всякого смутьяна, сбросившего узду повиновения, от ^[р. 262] сени Своего покровительства. И да соделает Он господина нашего и владыку нашего (*такого-то*) пребывающим под сенью святыни хранимой и наинеприступнейшей, и милость покровя обширнейшего Своего да прострет [над ним], [да хранит] пределы заповедные, драгоценные, благороднейшего и высочайшего могущества крепкого и прострет прохладную тень на помощь [Бога уповающего] на народ Господа Христа Назорея, да убережет общину их от бедствий Своей решительной справедливостью и да сохранит питание их от сора Своим обильным благодеянием и священным достоинством Своим при заступничестве пречистых мучеников и святых и молитвами лучших из блаженных и подвижников. Аминь.



СИМВОЛ

журнал
христианской
культуры,
основанный
в 1979 году
Славянской
библиотекой
в Париже

№55
(2009)

Париж-Москва

выходит
2 раза в год



СОДЕРЖАНИЕ

«ДУХОВНАЯ КУЛЬТУРА СИРИЙЦЕВ»

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ	3
----------------	---

ОКОЛО БИБЛИИ

<i>СЕРГЕЙ МИНОВ</i> Адам и Ева в сирийской «Пещере сокровищ»	9
<i>ЕВГЕНИЙ БАРСКИЙ</i> Молитва или плач? Сирийская версия 4-й книги Эзры в истории библейских переводов	47

ДУХОВНОСТЬ, ЛИТУРГИКА

<i>АРЬЕ КОФСКИ, СЕРЖ РУЗЕР</i> Рай как сад аскетических услад: герменевтические стратегии «Книги степеней»	71
<i>НАТАЛИЯ СМЕЛОВА</i> Язык символов: Богородичная типология в переводной сирийской гимнографии	94
<i>АЛЕКСАНДР ТРЕЙГЕР</i> Могло ли человечество Христа созерцать Его божество? Спор VIII века между Иоанном Дальятским и Тиматеосом I, Католикосом Церкви Востока	121
<i>ИОАНН ДАЛЬЯТСКИЙ</i> Письмо 34	150
<i>АНТОН ПРИТУЛА</i> Востоchnосирийские песнопения (‘ониты) и гомилии Нарся: шесть гимнов из сборника «Варда»	152

КОНФЕССИОНАЛЬНЫЕ СТОЛКНОВЕНИЯ

<i>НИКОЛАЙ СЕЛЕЗНЕВ</i> Имя Нестория как символ и вопрос его почитания в восточносирийской традиции христианства	257
--	-----

Юрий Аржанов

К истории христианства и иудаизма в доисламской Аравии 287

*Алексей Муравьев*Мемра Иакова Саругского о Симеоне Столпнике в контексте истории
конфессиональной борьбы на сирийском Востоке V–VI вв. 308

СИРИЙСКАЯ КНИЖНОСТЬ

Григорий Кессель

«Книжица крупиц» — антология восточносирийской письменности 327

Михаил Толстолуженко«Книга сокровищ» Иакова бар Шакко: богословская компиляция
эпохи сирийского ренессанса 357

АРАБСКИЕ ПАМЯТНИКИ

Дмитрий Морозов

Затерянные тексты Ефрема Сирина 377

*Николай Селезнев*Католикос-Патриарх Церкви Востока Мār Илия III
и его «Слово на праздник Рождества Христова» 389

Коротко об авторах 396



TABLE DES MATIÈRES

CULTURE RELIGIEUSE DES SYRIENS

EDITORIAL	3
-----------	---

AUTOUR DE LA BIBLE

<i>Sergey Minov</i> ADAM ET ÈVE DANS <i>LA CAVERNE DES TRÉSORS</i> SYRIQUE	9
<i>Evgeny Barsky</i> LA PRIÈRE OU LES PLEURS ? LA VERSION SYRIQUE DU 4E LIVRE D'EZRAS DANS L'HISTOIRE DES TRADUCTIONS BIBLIQUES	47

SPIRITUALITÉ ET LITURGIE

<i>Aryeh Kofsky, Serge Ruzer</i> LE JARDIN DES DÉLICES ASCÉTIQUES ET LES STRATÉGIES HERMÉNEUTIQUES DANS LE <i>LIBER GRADUUM</i>	71
<i>Natalia Smelova</i> UNE LANGUE SYMBOLIQUE : LA TYPOLOGIE DES <i>THEOTOKIA</i> DANS L'HYMNOGRAPHIE SYRIQUE TRADUITE DU GREC	94
<i>ALEXANDER TREIGER</i> L'HUMANITÉ DU CHRIST POUVAIT – ELLE VOIR SA DIVINITÉ ? LA POLÉMIQUE ENTRE JEAN DE DALYATHA ET TIMOTHÉE I, CATHOLICOS DE L'ÉGLISE DE L'ORIENT, AU VIII ^E SIÈCLE	121
LETTRE 34 DE JEAN DE DALYATHA (TRADUITE DU SYRIQUE PAR NIKOLAI SELEZNYOV)	150
<i>Anton Pritula</i> COMPOSITIONS LITURGIQUES SYRO-ORIENTALES ('ONYATA) ET LES HOMÉLIES DE NARSAÏ : SIX HYMNES DU RECUEIL LITURGIQUE <i>WARDA</i>	152

CONTROVERSES CONFESSIONNELLES

<i>Nikolai Seleznyov</i> LE NOM DE NESTORIUS DE CONSTANTINOPLE COMME SYMBOLE ET LA QUESTION DE SA VÉNÉRATION DANS LA TRADITION CHRÉTIENNE SYRO-ORIENTALE	257
--	-----

Yury Arzhanov

À PROPOS DE L'HISTOIRE DU CHRISTIANISME ET DU JUDAÏSME EN ARABIE PRÉ-ISLAMIQUE	287
---	-----

Alexei Muraviev

MEMRA DE JACQUES DE SAROUG SUR SIMÉON LE STYLITE DANS LE CONTEXTE DE L'HISTOIRE DES CONTROVERSES CONFESSIONNELLES EN ORIENT SYRIEN AUX V ^e –VI ^e SIÈCLES	308
--	-----

LITTÉRATURE SYRIAQUE

Grigory Kessel

LE LIVRET DES MORCEAUX : UNE ANTHOLOGIE DE LA LITTÉRATURE SYRO-ORIENTALE	327
--	-----

Mikhail Tolstoluzhenko

LE LIVRE DES TRÉSORS DE JACQUES BAR ŠAKKO : UNE COMPLILATION THÉOLOGIQUE DE L'ÉPOQUE DE LA RENAISSANCE SYRIAQUE	357
--	-----

DOCUMENTS ARABES

Dmitry Morozov

LES TEXTES PERDUS ET RETROUVÉS D'EPHREM LE SYRIEN	377
---	-----

Nikolai Seleznyov

LE CATHOLICOS DE L'ÉGLISE DE L'ORIENT ÉLIE III ET SON <i>HOMÉLIE</i> SUR LA FÊTE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST	389
--	-----

BRÈVES NOTICES SUR NOS AUTEURS	396
--------------------------------	-----

